



ACADÉMIE DE GRENOBLE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

DOSSIER D'ACCUEIL ET D'ACCOMPAGNEMENT PÉDAGOGIQUE DES ÉLÈVES NOUVELLEMENT ARRIVÉS EN FRANCE EN CLASSE ORDINAIRE CYCLE 4 (5e)

1. Conseils généraux pour la prise en charge des élèves

1.1 [Accueillir des enfants arrivant d'Ukraine ou d'autres zones en guerre \(M@gistère EN\)](#)

1.2 [Accompagnement des enseignants accueillant des élèves arrivant d'Ukraine](#)

Comme pour tout nouvel élève, prendre un temps d'accueil avec la famille et leur enfant pour :

- ✓ Expliquer à la famille le fonctionnement de l'établissement (les horaires, la cantine, les numéros utiles...)
- ✓ Faire visiter l'établissement, présenter les adultes qui y travaillent
- ✓ Présenter les outils de liaison enseignant-famille
- ✓ Demander si l'élève a une trace de sa scolarité antérieure
- ✓ Informer en amont la classe de l'arrivée d'un nouvel élève qu'il faudra aider car il ne parle peu ou pas la langue française mais qui est porteur de richesses linguistiques et culturelles à partager.

1.3 Points importants

- **Comprendre la situation de l'élève : L'élève n'a pas, dans la majorité des cas, les mêmes références scolaires et culturelles que le pays d'accueil.** Les systèmes scolaires sont différents par le découpage du temps scolaire, les disciplines abordées, les techniques d'apprentissage, la place de la mémorisation, de l'oral et de l'écrit, les outils utilisés (tableau à double entrée, frise chronologique...). **Il ne peut donc pas toujours s'appuyer sur ce qu'il connaît et ne comprend pas ce qu'on attend de lui.** Il faut lui accorder du temps pour qu'il découvre au fur et à mesure les comportements et règles scolaires. **Il est normal qu'il ne cherche pas ou ne veuille pas s'exprimer en français dans l'immédiat.** Il attendra de se sentir « prêt » pour le faire,

cela peut prendre quelques mois. Il est également très fatigant pour lui d'être en immersion dans une langue étrangère toute la journée, il « décrochera » régulièrement. Il faut lui aménager des temps où des activités moins prenantes lui sont proposées (activités d'écoute, de manipulation). Certains de ces élèves allophones arrivants sont de bons élèves dans leur pays. Il est difficile pour eux de se retrouver en difficulté. **Il faut les soutenir et les encourager.**

- **Aider et sécuriser l'élève** : Ne pas le mettre seul à une table mais **le placer au centre de ses camarades** afin qu'il puisse reproduire par mimétisme ce que font les autres. **Placé face au tableau**, il doit pouvoir voir votre visage, lire vos expressions et vos gestes. Il faudra qu'il ne soit pas trop loin de vous pour que vous puissiez facilement intervenir auprès de lui. Articuler, mimer, dessiner, montrer, **ne pas l'inonder de parole**, éventuellement répéter, poursuivre en utilisant un vocabulaire simple, précis mais surtout toujours le même car il va ainsi le **ritualiser**, recourir aux supports visuels autant que possible... Ne pas hésiter à avoir recours, de manière ponctuelle, aux élèves qui parlent la même langue ou une langue de communication commune (anglais). **Valoriser chaque tentative de l'enfant pour entrer en communication.** Le solliciter, lui parler même s'il ne parle pas ... Ces conseils donnés sont à partager avec les autres élèves pour les faire participer à cet accueil.
- **Dédramatiser** : l'élève a besoin de temps pour s'adapter à sa nouvelle situation et ce temps est variable en fonction de sa culture et de sa scolarisation d'origine. **Ne pas culpabiliser s'il ne peut pas suivre toutes les activités avec le reste de la classe** ou s'il paraît s'ennuyer. Il faut un temps d'adaptation qui peut sembler long, beaucoup d'acquisitions vont se faire d'abord par l'écoute, la prise d'informations, les activités sportives, les relations avec les autres élèves. **Les outils de la classe seront introduits progressivement.**
- **Mettre à la portée de l'élève toutes les aides qui vous paraissent utiles** : imagier, dictionnaire bilingue, lexique, fiche méthode, manuel (prendre le temps d'expliquer l'organisation des manuels), répertoire constitué... **Mettre à disposition de quoi manipuler.** Proposer un sous-main personnalisé, modulable en fonction des besoins pour retrouver facilement le vocabulaire de base, les consignes, les couleurs, les sons du français, les nombres ... (cf ci-dessous).

2. Le positionnement

Afin de connaître les acquis de l'élève dans sa langue d'origine et de définir ses besoins, il est important de le positionner ou d'avoir connaissance de son test de positionnement en langue d'origine.

2.1 En mathématiques : fin de 5e

[Le test en ukrainien](#)

[Le test en français](#)

[La grille d'évaluation](#)

[Le corrigé](#)

2.2 En compréhension écrite : fin du cycle 3.

[Le test en ukrainien](#)

[Le test en français](#)

[La grille d'évaluation](#)

[Le corrigé](#)

NB : le positionnement pour la fin de la 5^e existe [sur le site de Canopé](#) mais le texte de compréhension écrite est peu adapté à des jeunes ayant vécu des situations difficiles (guerre, torture...)

3. La prise en charge au sein de la classe

3.1 Objectifs prioritaires

→ **Aider l'enfant à devenir élève d'un établissement scolaire français**

→ **Travailler les consignes, les règles de vie et le vocabulaire de l'école**

→ **Adapter les exigences et les objectifs en séance aux possibilités et au niveau de l'élève** (textes plus courts, moins de questions, amorces de phrases de réponse, questionnaires à difficulté progressive proposés à toute la classe mais dont l'élève allophone peut traiter les premières questions. Ne pas hésiter à le faire répéter une phrase dite à l'oral par quelqu'un d'autre pour stimuler la parole et corriger l'intonation, l'accent. Pour ses productions, bien reformuler et le faire répéter).

→ **Valoriser les connaissances de l'élève allophone** aussi souvent que possible (en histoire, en géographie, en sciences, en langue vivante ...) **et son plurilinguisme**

→ **L'apprentissage du français est progressif et nécessite patience et exigence.** Laisser à l'élève allophone arrivant du temps pour s'adapter mais veiller aussi à ce qu'il reste actif dans ses apprentissages. L'élève doit s'impliquer et travailler régulièrement et l'enseignant doit avoir des exigences croissantes en fonction de ses progrès.

3.2 Comment peut-on aider un élève allophone arrivant (EANA) dans la classe ordinaire les premiers temps ?

Prise du cours :

- Écrire son cours/ le projeter / donner une photocopie / donner le plan du cours
- Vérifier que l'élève a bien recopié le cours (et éventuellement souligner les mots erronés et les faire corriger avec un dictionnaire bilingue, un traducteur automatique ou par un élève tuteur)
- Prendre régulièrement (quand les autres élèves font des évaluations) le cahier de l'élève pour vérifier qu'il est tenu correctement
- S'aider du cahier d'un élève qui prend bien le cours

Compréhension orale :

- Compréhension des consignes : regarder l'EANA et utiliser des gestes quand c'est possible pour illustrer ses propos.
- Passer par une langue connue de l'élève (par exemple l'anglais)

Compréhension écrite :

- Repérer les spécificités de sa discipline : chiffres romains en histoire, signes en maths, mesures en physique/chimie...
- Donner des documents avec des consignes, pictogrammes, exemples (voir ci-dessous)
- Faire comprendre le thème de la leçon à l'aide d'un dictionnaire, des recherches (sur internet dans la langue de l'élève), du manuel...
- Donner le plan détaillé du cours (avec les mots clefs)
- Pendant que les élèves écrivent au tableau aller voir l'EANA et lui indiquer les mots clefs.
- Passer par une langue connue de l'élève

Production orale :

- Demander régulièrement à l'EANA de lire une phrase à haute voix pour la prononciation
- Répondre à des questions simples par des mots ou des phrases simples
- Décrire (une image, un graphique...)

Production écrite :

- Restituer du vocabulaire et/ou des définitions
- Certains types d'exercices sont plus accessibles : mots ou phrases simples, images, cartes, exercices à trous, QCM, exercices d'association...

Compréhension des manuels :

- Pour certaines disciplines (histoire-géographie, sciences...) illustrer un chapitre du cours avec un manuel du premier degré (du cycle 3) : cela permet de proposer un niveau de formulation moins complexe

→ Avoir des attentes, des exigences dès l'arrivée de l'EANA et les faire évoluer au fur et à mesure, donner du travail à faire à l'EANA

3.3 Mettre en place un tutorat : se poser les bonnes questions

Qui ?

Qui organise le tutorat, le suit, l'évalue ? *Le prof principal, un prof d'une discipline...*

Qui prend en charge le tutorat ? *Un adulte du collège, un prof, un élève de la classe...*

Comment est choisi le tuteur ? *Il peut être désigné ou volontaire, cela peut évoluer avec le temps...*

Le tuteur change-t-il et à quelle fréquence ? *Chaque semaine, chaque mois...*

Où et quand ?

Le tutorat peut avoir lieu en cours ou hors de cours (en étude, à la cantine...)

Que demander à l'élève tuteur ?

Sur la base du volontariat, l'élève doit s'engager à accompagner l'élève allophone, à le guider dans l'établissement, à lui expliquer les consignes en français avec des gestes ou dans une autre langue de communication (sans faire systématiquement à sa place), à l'inviter à se joindre à lui pendant les temps hors cours (cantine, récréations...), à vérifier ce qu'il écrit et corriger si besoin.

Quels sont les objectifs visés ?

- Pour l'élève allophone : *inclusion, sociabilisation, progrès en français et dans les disciplines, compréhension du système scolaire et de la culture d'accueil...*
- Pour les élèves tuteurs : *mise en œuvre de certains droits et devoirs, solidarité, coopération...*

Quelle organisation mettre en place en classe ?

Définir l'organisation spatiale (où s'installent le tuteur et le tutoré), matérielle (quel matériel est mis à disposition) :

1. Prévoir à côté de l'EANA une table pour le tuteur
2. Prévoir un dictionnaire français et un dictionnaire bilingue.
3. Prévoir quelques livres illustrés, des revues ou des manuels scolaires qui permettront au tuteur d'illustrer ses propos ou ceux de l'enseignant

A consulter :

[Que peut-on envisager avec un EANA en cours d'histoire-géographie ?](#)

[Que peut-on envisager avec un EANA en cours de sciences ?](#)

[Que peut-on envisager avec un EANA en français ?](#) Inclure un EANA en cours de français

3.6 Liens utiles

La page du CASNAV dédiée à l'accueil des enfants ukrainiens

[Livret de communication franco-ukrainien](#)

[Evoquer la crise ukrainienne avec les élèves](#)

→ Les consignes

[Un imagier des consignes](#)

Un lexique des consignes multilingue

→ Lexique des disciplines

[Lexique des disciplines en FLSCo pour le collège](#)

→ Sous-mains illustrés des disciplines

sous-main matériel scolaire

sous main de géométrie

Sous main en histoire-géographie

Sous-main en chimie

Sous main en EPS (page 19)

→ Applications de traduction en ligne

[Guide de communication franco-ukrainien](#)

[Google traduction](#)

[Talkao \(traducteur vocal\)](#)